TENDIENDO PUENTES ENTRE LAS LENGUAS |
Seminario para jóvenes traductores de cómic

15 de abril de 2021

El cómic es un producto cultural en plena expansión. En los últimos años, la industria española del cómic ha incrementado en un tercio sus novedades. Cerca del 70% de la producción española de cómic son traducciones, siendo el francés una de las lenguas que más se traduce. En consecuencia, en las últimas décadas la traducción profesional de cómic ha experimentado un auge, generando nuevas oportunidades profesionales.

En el marco del **Año del cómic 2020-21**, el Institut français de España organiza una jornada profesional dedicada a la traducción de cómic con el objetivo de:

- **informar y formar a los estudiantes de traducción** de las universidades españolas y a jóvenes traductores profesionales interesados en el género,
- **poner de relieve las especificidades** de la traducción del cómic,
- **favorecer los intercambios entre profesionales**, jóvenes traductores, estudiantes de traducción y editores especializados,
- **apoyar los departamentos de traducción** de las universidades españolas,
- **compartir las problemáticas de la traducción y acercar el mundo del cómic** a un público no profesional.

Jueves 15 de abril de 2021. Gratuito. Reserva previa imprescindible. Programa para profesionales y estudiantes (de 9h00 a 18h30), y para el público general (de 18h30 a 21h30).

PRIMERA PARTE: PROFESIONAL

MAÑANA - Teatro y mediateca

Se transmitirá en streaming las sesiones del Teatro para los participantes que no puedan asistir en presencial.

Sesión informativa e introducción (Teatro)

9h00 – 10h00 (Teatro) Sesión informativa sobre la promoción del cómic desde la Embajada de Francia y el Institut français de España, los derechos del traductor, y la *Maison des Auteurs* de Angoulême. Con **Magali Guerrero**, agregada para el departamento del Libro de la Embajada de Francia, **Arturo Peral** de ACE Traductores, **Sergio España**, de Asetrad y **Pili Muñoz** de la *Maison des Auteurs* de Angoulême.

10h00 - 10h55 (Teatro) Introducción a la teoría y a los rasgos específicos de la traducción de cómic. Ponente: **Paco Rodríguez**, profesor de Traducción e Interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

Talleres Prácticos (Mediateca) 11h00 – 14h15

- **Taller A:** ***La BD se hizo adulta: traducción y novela gráfica en el mercado español*****.** Impartido por **Sergio España**, profesor de Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y traductor autónomo de francés a español

  Descripción: La BD siempre fue un mundo de colecciones numeradas. Aprendimos a leer historietas esperando la continuación de nuestra serie favorita semana a semana. Pero la BD, como las personas que la leían, se hizo adulta hace ya tiempo tanto en temáticas como en formatos y ediciones. La novela gráfica es solo una manera de llamar a un tebeo autoconclusivo con muchas páginas. En este taller trabajaremos con ejemplos reales para llegar en común a la mejor traducción posible para cada caso de estudio.

11h00 - 12h30: Grupo 1 12h45 - 14h15: Grupo 2

- **Taller B**: ***Taller práctico sobre la traducción de cómic infantil y juvenil***.
  Impartido por **Marina Borrás**, traductora autónoma de francés, inglés, catalán a español

  Descripción: Recorreremos el camino para conseguir tu primera traducción de cómic infantil y haremos ejercicios de traducción basados en encargos reales.

11h00 - 12h30: Grupo 1 12h45 - 14h15: Grupo 2

14h15 – 15h30 Comida – Tiempo libre

TARDE - Teatro y mediateca

Se transmitirá la primera intervención en streaming para los participantes que no puedan asistir en presencial.

15h30 – 16h30 (Teatro) Diálogo entre Antonio Altarriba, guionista de cómic, y su traductora al francés, **Alexandra Carrasco.**

¿Cómo enfocar la redacción del texto? Diferencias entre creación literaria y creación de cómic, resortes narrativos, plasmación de la oralidad, complementariedad entre texto e imagen (Antonio) - los planteamientos básicos como traductora de cómic, libertades con el texto (Alexandra) - la relación entre un autor y su traductor (diálogo).

16h30 – 18h30 (Patio y mediateca) Encuentros tête-à-tête: citas profesionales de dos en dos entre los estudiantes de traducción, los traductores profesionales y los editores. Los estudiantes de traducción y traductores noveles presentarán un proyecto* de traducción y tendrán ocasión de plantear una propuesta concreta a los editores y de exponer sus dudas a los traductores consagrados. Citas de 10 minutos por persona. Imprescindible inscripción previa.

* Proyecto de traducción de cómic: a preparar con antelación consultando la disponibilidad de los derechos de la obra elegida con la editorial francesa y estudiando el perfil y catálogo de la editorial española a la que se desee presentar el dossier (presentación de la obra, del autor, dos páginas de la obra traducidas al castellano y el currículo del traductor).

Editores participantes: Impedimenta, Nuevo Nueve, Harper Kids, Salamandra Graphic, Norma Editorial y Astiberri (por confirmar)

Traductores de cómic participantes: Sergio España, Paco Rodríguez, Marina Borrás.

SEGUNDA PARTE: PÚBLICO GENERAL

18h30-19h30 (Mediateca) Taller "*Astérix*: ¿cómo traducir el humor?" Impartido por **Julia Gómez Sáez**, profesora de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid. Inscripción previa imprescindible.

20h00-21h30 (Teatro). Encuentro entre Antonio Altarriba (confirmado) y una autora francesa (por confirmar). Moderado por Gerardo Vilches, historiador, profesor y crítico de cómic. Inscripción previa imprescindible.